Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem człowiek odjeżdżający wezwał swoich niewolników i przekazał im które są dobytkiem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie bowiem pewien człowiek odjeżdżający (za granicę) przywołał własne sługi i przekazał im swoje mienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak bowiem człowiek odjeżdżający zawołał swoje sługi i przekazał im, (co jest) jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem człowiek odjeżdżający wezwał swoich niewolników i przekazał im które są dobytkiem jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie wtedy podobnie jak z człowiekiem, który wybierał się w podróż. Przywołał swoich służących i przekazał im mienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Królestwo niebieskie* bowiem podobne *jest* do człowieka, który odjeżdżając, zwołał swoje sługi i powierzył im swoje dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako człowiek precz odjeżdżający zwołał sług swoich i oddał im dobra swoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako człowiek precz odjeżdżając, wezwał sług swoich i dał im majętności swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też [jest z królestwem niebieskim] jak z pewnym człowiekiem, który mając się udać w podróż, przywołał swoje sługi i przekazał im swój majątek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie bowiem tak jak z człowiekiem, który odjeżdżając, przywołał swoje sługi i przekazał im swój majątek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może bowiem stać się tak, jak z człowiekiem, który przed wyjazdem wezwał swoje sługi i powierzył im swój majątek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie też podobnie jak z człowiekiem, który wybierał się w podróż. Zawołał swoje sługi i powierzył im swój majątek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest jak z pewnym człowiekiem, który mając wyjechać, przywołał sługi i powierzył im swoje dobra. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Może bowiem tak się stać, jak z tym człowiekiem, który przed odjazdem zawołał swoich podwładnych i powierzy! im swój majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo to jest tak jak z człowiekiem, który udając się w podróż, wezwał sługi i powierzył im swój majątek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один чоловік, відходячи, закликав своїх рабів та передав їм свій маєток; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem niewiadomy człowiek oddalając się od swojego okręgu administracyjnego wezwał swoich własnych niewolników i przekazał im środki poczynania spod należące do niego,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem będzie podobnie, tak jakby człowiek, który odjeżdża z domu, zwołał swoje sługi i przekazał im swe majętności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo będzie jak w przypadku człowieka, który zamierzając na jakiś czas opuścić dom, powierzył swój majątek sługom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest bowiem tak, jak w wypadku człowieka, który, zamierzając wyjechać za granicę. wezwał swych niewolników i poruczył im swoje mienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królestwo niebieskie jest jak człowiek, który odjeżdżając w daleką podróż zwołał swoich podwładnych i powierzył im na ten czas swój majątek. |

1. 1) <x>470 21:33</x>; <x>480 13:34</x> [↑](#footnote-ref-2)